

# Jak se stát tlumočnickem v Bruselu

**Lenka Brdková**

Chcete tlumočit pro evropské instituce a dostat se tak mezi elitu v oboru? Pomůže vám k tomu postgraduální studium na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy. Její Ústav translologie je jediným pracovištěm v Česku s akreditací výuky konferenčního tlumočení na vysokoškolské úrovni. Jednou za dva roky otevírá Evropský kurz konferenčního tlumočení, zkráceně Euromasters.

## Na vysoké školné lze získat stipendium

Podle profesorky Ivany Čeňkové, která je vedoucí kurzu a sama pro evropské instituce tlumočí, je o toto studium velký zájem, přestože jde o studium placené. Školné za dvousemestrální stu-

dium je 75 000 korun. „I přes vysoké náklady se o přijetí pravidelně uchází více než sto lidí, přijímáme jich maximálně dvacet čtyři,“ říká. Všichni přijatí mohou požádat o poskytnutí stipendia od Evropského parlamentu a Evropské komise. Jejich počet je omezený, pražští žadatelé však jsou v jejich získávání poměrně úspěšní.

„Obvykle dostanou stipendium v plné výši všichni, kdo si o ně požádají,“ mírní obavy z vysoké ceny Ivana Čeňková a připomíná, že každý, kdo stipendium ve výši 2 200 eur získá, se musí po skončení kurzu přihlásit k tlumočnické zkoušce v Bruselu. A pokud by takový člověk studium nedokončil, mohou od něj evropské instituce požadovat peníze zpět.

Ke studiu se mohou přihlásit

**Ke studiu se mohou přihlásit absolventi všech typů vysokých škol, nejen ti, kteří vystudovali překladařství nebo tlumočnictví**

absolventi všech typů vysokých škol, tedy nejen ti, kdo vystudovali překladařství či tlumočnictví. Podmínkou je vysoký stupeň jazykové kultury v mateřském jazyce a příslušných cizích jazycích, tlumočnické vlohy, řečové, psychické i další nezbytné předpoklady pro tlumočení. Požaduje se též všeobecný rozhled a orientace v domácí, mezinárodní a především evropské politice a ekonomice.

Tyto předpoklady je třeba prokázat při vstupní zkoušce, která se dělí na písemnou a ústní část. K té postupují jen ti, kteří uspěli v písemné části.

Co se v kurzu zájemci naučí? „Nejde o studium jazyků, ty už musí uchazeči dokonale ovládat, ale o kurz tlumočení. Proto je výuka zaměřena ryze prakticky.

V letním semestru mají studenti dvanáct hodin simultánního tlumočení týdně. Pravidelně také jezdí do Bruselu, kde se mohou podílet na práci evropských institucí, a na stáže do partnerských univerzit programu Euromasters,“ zdůrazňuje Čeňková.

## Ne každý absolvent se dostane až do Bruselu

Všichni frekventanti kurzu skládají závěrečné zkoušky. Ne vždy s úspěchem. Obvykle je zvládne tak 60 procent přijatých. Při posledním kurzu, v akademickém školním roce 2007/2008, je složilo z dvaceti čtyř jen čtrnáct účastníků.

Závěrečná zkouška je v podstatě prověřením praktických dovedností. Koná se před mezinárodní komisí, v níž jsou zastoupeni představitelé evropských institucí

a partnerských univerzit programu Euromasters. Ti, kdo u zkoušek uspějí na sto procent, získají kromě českého osvědčení i certifikát konsorcia evropských univerzit – Euromasters in Conference Interpreting Certificate. Ani ten jim však automaticky nezajistí úspěch u akreditační komise v Bruselu. „Z loňských čtrnácti, co kurz dokončili, uspělo v Bruselu osm lidí,“ popisuje Čeňková.

I ti neúspěšní mají však dveře k tlumočnické kariéře otevřené a podle Čeňkové se obvykle bez problémů uplatní na trhu mimo evropské struktury. „Myslím, že náš kurz i výběr uchazečů do něj je natolik kvalitní, že všichni, pokud budou mít zájem, najdou skvělou práci v oboru,“ uzavírá.

Autorka je spolupracovnicí redakce